**Анализ мыслей и нюансов перевода книги «Желания Веков».**

Глава 2. Избранный народ

|  |
| --- |
| 1 абзац {ЖВ 27.1} |
| **Классический перевод** | **Буквальный перевод** | **Заметки** |
| Иудейский народ ожидал пришествия Спасителя более тысячи лет, связывая с этим событием самые светлые надежды. В пророчестве, в псалмах, в храмовом богослужении, в домашних молитвах они славили Его имя. Но когда Он пришел, они не узнали Его. Возлюбленный небес был для них «как росток из сухой земли», не было в Нем «ни вида, **ни величия**», которые привлекали бы к Нему, «пришел к своим, и свои Его не приняли» (Исаии 53:2; Иоанна 1:11). | Более тысячи лет еврейский народ ожидал пришествия Спасителя. На это событие они возлагали свои самые светлые надежды. В песнях и пророчествах, в храмовых обрядах и домашних молитвах они **хранили** Его имя | In song and prophecy, in temple rite and household prayer, they had **enshrined** His name. |
| 2 абзац {ЖВ 27.2} |
| Подобно Аврааму во дни странствий, Иосифу в Египте, Даниилу в Вавилоне, еврейский народ должен был являть Бога всем другим народам.  | Чем был Авраам в стране своего пребывания, чем был Иосиф в Египте, а Даниил в вавилонских судах, еврейский народ должен был быть среди народов. Они должны были открывать Бога людям |  |
| 3 абзац {ЖВ 27.3} |
| Обращаясь к Аврааму, Господь сказал: «Я благословлю тебя... и будешь ты в благословение... И благословятся в тебе все племена земные» (Бытие 12:2, 3). То же было сказано и через пророков. Даже после того как Израиль был **опустошен войнами и пленением**, он мог надеяться на обетование: «И будет остаток Иакова среди многих народов как роса от Господа, как ливень на траве, и он не будет зависеть от человека и полагаться на сынов Адамовых» (Михея 5:7). | Даже после того, как Израиль был опустошен войной и пленом, обетование оставалось за ними |  |
| 4 абзац {ЖВ 28.1} |
| Но израильтян влекла мирская слава. Едва очутившись в Ханаанской земле, они начали отступать от заповедей Господних и перенимать обычаи живших там. **Напрасно** Господь предостерегал их через Своих пророков | **Но израильтяне возлагали свои надежды на мирское величие**. |  |
| Ничему не научили их и бедствия от языческих набегов. После каждой новой попытки Господа образумить народ отступничество от Бога все усугублялось.  | Напрасно они терпели наказание от языческого гнета. **За каждой реформацией следовало еще более глубокое отступничество** | С каких это пор реформация стала просто образумывать народ? Не тот смысл переводаEvery reformation was followed by deeper apostasy |
| 5 абзац {ЖВ 28.2} |
| Если бы Израиль был верен Богу, то Всевышний осуществил бы Свою цель, возвеличив и прославив его. Если бы евреи выполняли Божьи заповеди, Он сделал бы их «выше всех народов, которых Он сотворил, в чести, славе и великолепии». «И увидят все народы земли, — сказал Моисей, — что имя Господа нарицается на тебе, и убоятся тебя». Народы, «услышав о всех сих постановлениях, скажут: только этот великий народ есть народ мудрый и разумный» (Второзаконие 26:19; 28:10; 4:6). Но так как они были не верны, то Божественная цель могла быть осуществлена только через продолжительные напасти и унижения | Если бы **они ходили путями послушания**Но из-за их неверности Божья цель могла быть осуществлена только через постоянные испытания и унижения | If they had walked in the ways of obedience |
| 6 абзац {ЖВ 28.3} |
| Иудеи были порабощены Вавилоном и рассеяны по языческим землям. **Страдания помогли** многим из них вновь обрести верность Божьему завету | Так же | Мысль |
| Когда они вешали на ивы арфы и оплакивали разоренный святой храм, они становились источником света истины и помогали другим народам познать Бога | В то время как они повесили свои арфы на ивы и оплакивали разрушенный святой храм, свет истины просиял через них, и знание о Боге распространилось среди народов. | Они не были источником, они были средством через который просиял свет истины |
| Языческие жертвоприношения представляли собою искаженный обряд, установленный когда-то для всех людей Богом, и **многие искренне соблюдавшие языческие ритуалы** восприняли от евреев истинный смысл служения, заповеданного Богом, и поверили в обетование об Искупителе. | Языческие системы жертвоприношений были извращением системы… | мысль |
| 7 абзац {ЖВ 28.4} |
| Многие изгнанники страдали от преследований. Немало их поплатилось жизнью за соблюдение субботы и пренебрежение языческими праздниками. Но когда идолопоклонники восставали, чтобы уничтожить истину, Господь приводил Своих слуг к царям и правителям, чтобы и они, и их подданные могли принять свет. Случалось, что даже величайшие монархи были вынуждены признавать верховную власть Бога, Которому поклонялись их еврейские пленники | Раз за разом (время от времени) величайшие монархи провозглашали превосходство Бога, Которому поклонялись их пленные евреи |  |
| 8 абзац {ЖВ 28.5} |
| Испытания вавилонского пленения помогли израильтянам избавиться от поклонения рукотворным идолам. |  | мысль |
| В течение нескольких столетий пришлось им много пострадать от язычников, прежде чем они поняли, что мир и процветание зависят от соблюдения Закона Божьего. И все же большинство людей повиновались закону не из любви к своему Творцу, но из побуждений эгоистичных | Но у слишком многих людей послушание не было продиктовано любовью. Мотив был эгоистичным. | мысль |
| План нашего искупления созрел гораздо раньше грехопадения Адама. | План нашего искупления не был чем-то из ряда вон выходящим, сформулированным после грехопадения Адама. |  |
| Они смотрели на обрядовое служение Богу как на средство достижения национального величия.  | Они совершали внешнее служение Богу как средство достижения национального величия |  |
| Они не стали светом мира, но изолировали себя от мира, чтобы избежать соблазна идолопоклонства. Наставляя народ через Моисея, Господь ввел ограничения в общение израильтян с идолопоклонниками, но это наставление оказалось истолковано неправильно |  | мысль |
| Его смысл состоял в том, чтобы предотвратить приобщение к языческому образу жизни | Оно было направлено на то, чтобы **предотвратить их переход к языческим практикам**. |  |
| Для иудеев Иерусалим был их небом, и они очень ревниво следили, как бы Господь не распространил Свою милость на язычников | Иудеи смотрели на Иерусалим как на свой рай, и они действительно ревновали, чтобы Господь не проявил милости к язычникам |  |
| 9 абзац {ЖВ 29.1} |
| После возвращения из вавилонского плена евреи уделяли огромное внимание религиозному воспитанию. По всей стране строились синагоги, где священники и книжники толковали закон. **Возникали школы, в которых не только преподавали искусства и науки, но и учили принципам праведности**. | После возвращения из Вавилона большое внимание было уделено религиозному обучению.  | мысль |
| Однако все эти учреждения **перестали отвечать своему назначению**. | Но эти учреждения стали развращенными | But these agencies became corrupted |
| В вавилонском плену многие из народа израильского переняли языческое миросозерцание и обычаи, дополнив ими свою религию. Во многом они **приспособились к обычаям** идолопоклонников.  | Во время плена многие из народа восприняли языческие идеи и обычаи, и это было привнесено в их религиозное служение. Во многих вещах они **соответствовали (следовали) обычаям** идолопоклонников | In many things they conformed to the practices of idolaters Точно то же самое сделал адвентизм:1. Приняв идеи папства по человеческой природе Христа2. Устранив истинную весть праведности по вере |
| 10 абзац {ЖВ 29.2} |
| И когда иудеи отошли от Бога, они в значительной степени утратили понимание сути учения о жертвенном служении. Это служение было учреждено Самим Христом. Каждое священнодействие символически указывало на Него и было полно жизни и духовной красоты. **Но духовное значение обрядов оказалось утрачено евреями, осталась лишь мертвая форма**. | Отступив от Бога, иудеи в значительной степени потеряли из виду учение о ритуальном служении. Это служение было учреждено Самим Христом. В каждой своей части оно было символом Его; и оно было полно жизненной силы и духовной красоты. Но иудеи утратили духовную жизнь в своих церемониях и цеплялись за мертвые формы |  |
| Они полагались только на жертвы и обрядовые установления, позабыв об уповании на Того, на Кого указывали все эти служения. И для того, **чтобы восполнить утраченное**, священники и раввины вводили все новые и новые законы и установления, и чем суровее они были, тем меньше проявлялась в них Божья любовь. Раввины измеряли свою святость количеством обрядов, а их сердца были наполнены гордостью и лицемерием |  | мысль |
| 11 абзац {ЖВ 29.3} |
| Дошло до того, что из-за мелочных и обременительных предписаний стало невозможно соблюдать закон. Те, кто желал служить Богу и пытался выполнять все указания раввинов, оказывались под тяжким бременем. Верующий человек не мог найти себе покоя от угрызений встревоженной совести. |  | мысль |
| Все это были происки сатаны, который пытался разочаровать людей, исказив их представления о Боге, и вызвать отвращение к религии Израиля. Он все надеялся, как во время восстания на небе, обосновать свои утверждения о несправедливости Божьих требований и невозможности их исполнения. **Даже Израиль, заявлял сатана, не способен соблюдать закон** | Таким образом, сатана старался обескуражить народ, **снизить его представление о характере Бога** и привести веру Израиля в пренебрежение. Он надеялся утвердить утверждение, выдвинутое им во время восстания на небесах, - что требования Бога несправедливы и не могут быть исполнены. Даже Израиль, заявил он, не соблюдал закон. |  |
| 12 абзац {ЖВ 30.1} |
| Хотя иудеи и ожидали пришествия Мессии, они неверно представляли **себе цель Его прихода**. Они жаждали не освобождения от греха, а избавления от власти римлян. Они ожидали, что Мессия придет как вождь, способный сокрушить власть поработителей и возвысить Израиль над всеми народами. Это и приготовило почву для отвержения Спасителя | Хотя иудеи желали пришествия Мессии, они не имели истинного **представления о Его миссии** |  |
| 13 абзац {ЖВ 30.2} |
| Ко времени рождения Христа иудейский народ был предельно ожесточен господством иноземных завоевателей и раздираем внутренними распрями. Иудеям было позволено иметь собственных правителей, но невозможно было скрыть, что государство по-прежнему находится под римским игом. | Во время рождения Христа народ страдал под властью своих иностранных хозяев и был охвачен внутренними распрями. Иудеям было позволено сохранить форму отдельного правительства, но ничто не могло скрыть того факта, что они находятся под римским игом, или примирить их с ограничением их власти. |  |
| Они никак не могли смириться с ограничением их власти. Римляне присвоили себе право назначать и снимать первосвященника, и церковная власть часто захватывалась обманом, подкупом и даже убийством. Духовенство все более разлагалось. Но священники по-прежнему удерживали в своих руках огромную власть, которую использовали в эгоистичных и корыстных целях. Народ находился одновременно под бременем их жестоких требований и тяжкого налогового гнета римлян. Такое положение вызывало всеобщее недовольство. Часто вспыхивали народные восстания. Алчность и насилие, безверие и духовная апатия разъедали сердца людей | Римляне претендовали на право назначать и смещать первосвященника, и этот пост часто обеспечивался обманом, подкупом и даже убийством. Таким образом, священство становилось все более и более коррумпированным. Однако священники по-прежнему обладали огромной властью, и они использовали ее в корыстных и **наемнических** целях. Народ подчинялся их безжалостным требованиям, а римляне облагали его высокими налогами. Такое положение дел вызвало всеобщее недовольство. Народные волнения были частыми. Жадность и насилие, недоверие и духовная апатия разъедали самое сердце народа | Yet the priests still possessed great power, and they employed it for selfish and mercenary ends. |
| 14 абзац {ЖВ 30.3} |
| Ненависть к римлянам, национальная и духовная гордыня иудеев побуждали их еще строже придерживаться формы богослужения. **Священники старались сохранять репутацию праведников**, обращая скрупулезное внимание на религиозные обряды. | Ненависть к римлянам, национальная и духовная гордость заставляли евреев по-прежнему строго придерживаться своих форм поклонения. Священники старались поддерживать репутацию святости, скрупулезно соблюдая религиозные обряды. |  |
| И находившиеся в темноте, под гнетом простые люди, и правители, жаждавшие власти, — все ожидали пришествия Того, Кто должен сокрушить их врагов и восстановить царство Израиля. **Они изучали пророчества, но без всякого духовного понимания.** Так, **они не заметили** мест Писания, которые указывают на унижение Христа во время Первого пришествия, и неправильно истолковывали те, которые говорили о славе Его Второго пришествия. Гордыня ослепила их. Они толковали пророчества сообразно своим эгоистичным интересам | Народ, пребывающий во тьме и угнетении, и правители, жаждущие власти, жаждали пришествия Того, Кто победит их врагов и восстановит царство Израиля. Они изучали пророчества, но без духовной проницательности. Поэтому **они упускали из виду** те места Писания, которые указывали на унижение первого пришествия Христа, и неправильно применяли те, которые говорили о славе Его второго пришествия. Гордость затуманила их видение. Они толковали пророчество в соответствии со своими эгоистичными желаниями |  |